

**ISTILAH KOSMETIK DEKORATIF BAHASA PRANCIS  
PADA VIDEO YOUTUBE SANANAS *FENTY BEAUTY ONLY* :  
*MON AVIS SUR TOUS LES PRODUITS !*  
(KAJIAN MAKNA)**



**Lestari Noorikawati Anggraeni**

**2315143439**

Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta untuk memenuhi salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA PRANCIS**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2020**

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:


Nama : Lestari Noorikawati Anggraeni  
No. Registrasi : 2315143439  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi :

### **ISTILAH KOSMETIK DEKORATIF BAHASA PRANCIS PADA VIDEO YOUTUBE SANANAS *FENTY BEAUTY ONLY : MON AVIS SUR TOUS LES PRODUITS!* (KAJIAN MAKNA)**

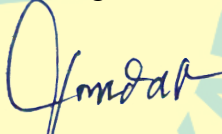
Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

#### **Dewan Penguji**

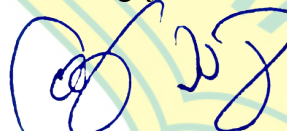
Pembimbing I

  
Dr. Asti Purbarini, M.Pd  
NIP. 195604071985112001


Pembimbing II

  
Yusi Ashidar, S.Pd, M.Hum  
NIP. 197808212003122002

Ketua Penguji


  
Dr. Subur Ismail, M.Pd  
NIP. 196805071999031002

Penguji Ahli

  
Ratna, S.Pd, M.Hum  
NIP. 198002042005012001

Jakarta, Agustus 2020

**Dekan Fakultas Bahasa dan Seni,**

  
Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd  
NIP.196805291992032001

## SURAT PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Lestari Noorikawati Anggraeni

No. Registrasi : 2315143439

Program Studi : Pendidikan Bahasa Prancis

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi :

**ISTILAH KOSMETIK DEKORATIF BAHASA PRANCIS PADA VIDEO  
YOUTUBE SANANAS *FENTY BEAUTY ONLY: MON AVIS SUR TOUS  
LES PRODUITS !* (KAJIAN MAKNA)**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah karya diri sendiri. Apabila saya mengutip karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat. Demijkian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, Agustus 2020



Lestari Noorikawati Anggraeni  
NIM. 2315143439

**LEMBAR PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH**  
**UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIK**

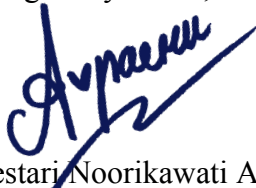
Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Lestari Noorikawati Anggraeni  
No. Registrasi : 2315143439  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Jenis Karya : Skripsi  
Judul Skripsi :

**ISTILAH KOSMETIK DEKORATIF BAHASA PRANCIS PADA VIDEO  
YOUTUBE SANANAS *FENTY BEAUTY ONLY: MON AVIS SUR TOUS  
LES PRODUITS !* (KAJIAN MAKNA)**

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exklusif Royalti Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikan dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta izim dari saya selama mencantumkan nama saya sebagai penulis dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.  
Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, Agustus 2020  
Yang menyatakan,



Lestari Noorikawati Anggraeni  
NIM. 2315143439

## ABSTRAK

**Lestari Noorikawati Anggraeni. 2020.** Istilah Kosmetik Dekoratif Bahasa Prancis Pada Video Youtube Sananas Fenty Beauty Only: *Mon avis sur Tous les produits!* (Kajian Makna) Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif, bertujuan untuk mendeskripsikan tentang makna istilah kosmetik dekoratif dalam bahasa Prancis. Objek pada penelitian ini adalah kata dan frasa yang merupakan istilah kosmetik dekoratif dalam bahasa Prancis yang digunakan dalam video *Youtuber* Prancis bernama Sananas *Fenty Beauty Only : Mon avis sur Tous les produits !*

Pengumpulan data dilakukan dengan menggunakan metode simak dengan teknik catat. Untuk mengklasifikasikan kategori makna leksikal dan kontekstual penelitian ini menggunakan referensi dari kamus online, buku online, dan referensi lainnya.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa istilah kosmetik dekoratif dalam video *Youtuber* Prancis bernama Sananas *Fenty Beauty Only : Mon avis sur Tous les produits !* : (i) terdapat istilah asli dan istilah serapan dari bahasa asing, (ii) istilah yang digunakan memiliki makna leksikal dan makna kontekstual, (iii) istilahnya berbeda namun maknanya sama, dan (iv) juga istilah yang memiliki kemiripan dengan bahasa pada umumnya atau sama namun maknanya berbeda.

**Kata Kunci :** Istilah, Makna, Makna Kontekstual, Makna Leksikal

## ABSTRACT

**Lestari Noorikawati Anggraeni. 2020** French Makeup Terms on Sananas Fenty Beauty Only Youtube Videos: Mon Avis Sur Tous Les Produits! ( Study of Meanings ) Study Program of French Language Education, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This descriptive qualitative research is aimed to describe and understand the meaning of French make-up terms. The objects of this research are words and phrases which are make-up terms in French which are used in the video of a French Youtuber named Sananas Fenty Beauty Only: Mon avis sur Tous les produits!

The data was collected using the observation method with note-taking technique. To classify the lexical and contextual meaning categories, this study uses references from online dictionaries, online books, and other references.

The results showed that the term decorative cosmetics in the video of French YouTuber named Sananas Fenty Beauty Only: Mon avis sur Tous les produits! : (i) there are original French terms and borrowed terms from foreign languages, (ii) the terms used have lexical meanings and contextual meanings, (iii) different terms but same meaning, and (iv) also the terms that are similar with the common language but has a different meaning

**Keywords :** Contextual Meaning, Lexical Meaning, Meaning, Terms.

## RÉSUMÉ

**Lestari Noorikawati Anggraeni, 2020.** *La signification des termes dans le domaine de maquillage en français dans la vidéo YouTube de Sananas Fenty Beauty Only : mon avis sur Tous les produits !* Mémoire. S1. Le Département de l'Éducation du Français, la Faculté des Langues et des Arts, l'Université d'État de Jakarta.

Cette recherche sous forme de mémoire est rédigée afin d'obtenir le diplôme S1 du département de Français de la Faculté des Langues et des arts à l'Université d'État de Jakarta. C'est une recherche qualitative descriptive, vise à analyser les sens des termes dans le domaine de maquillage en français utilisé dans les vidéos Youtube de Sananas.

En tant, qu'êtres sociaux, la communication est inhérente à la vie humaine. Dans tous les aspects, les êtres humains se communiquent toute chose, à chaque instant et chaque jour. Comme un système, la langue est utilisée par les membres d'une communauté pour coopérer, interagir et s'identifier (Kridalaksana, 2008 : 24). Comme un élément important dans la communication, la langue est possibilité de se développer ou d'être variée ça dépend de la condition et de l'utilisation, aussi dans les domaines particuliers. Les domaines qui contiennent la langue spécifique sont du médical, du mode, du cosmétique et de la cuisine. Dans chaque domaine, il existe beaucoup des mots ou des termes spécifiques qui ont des sens différence des mots utilisés dans la vie quotidienne. Pour que la communication se déroule bien, chaque message qui se transmet ou s'exprime aux autres, il est capable de

comprendre entre l'un et autres. La compréhension du sens des mots et des termes d'une langue est une chose importante qui doit être prise en compte par tous.

Selon Nida (1979 : 11), chaque terme a une signification différente. Un mot a plusieurs significations différentes. Afin de ne pas être confondu avec ses différents noms et termes, Chaer (2007: 117-120) distingue les trois types de significations ; le sens lexical signifie des éléments de langage en tant que symboles d'objets, d'événements et ainsi de suite, indépendamment de leur utilisation ou de leur context le sens grammatical et le sens contextuel. En suit, le sens grammatical est le sens qui se produit à la suite du processus grammatical. De l'autre côté, le sens contextuel est le sens qui se rapporte à l'énoncé et à la situation dans laquelle l'énoncé est utilisé.

Subuki (2011: 180) dit que les mots ou lexèmes de chaque langue sont généralement regroupés en certains groupes dont les significations sont liées ou proches les unes des autres. Un champ sémantique est un regroupement de lexies dont les sens ont en commun une composante particulière (Polguère, 2002 : 159), c'est-à-dire que le champ sémantique est un groupe d'unités lexicales dont le sens a une composante spécifique. Les mots ou les termes dans le champ sémantique se forment naturellement parce qu'ils se réfèrent tous deux à un certain domaine, par exemple un chien, un chat, un cheval, ils ont la signification des animaux domestiques.

Afin de comprendre plus largement le sens, dans cette recherche a également utilisé l'analyse des componentielle pour décrire la différence entre le sens lexical et le sens contextuel d'un terme. Polguère (2002 : 164) explique que



l'analyse componentielle est une méthode de description des sens lexicaux qui n'a qu'une apparence de rigueur. C'est-à-dire qu'elle est une méthode pour décrire une signification lexicale qui a une forme réelle, elle doit se référer aux caractéristiques physiques du mot. Et puis Polguère ajoute que l'analyse componentielle du sens des lexies est une métaphore scientifique de la caractérisation des phonèmes d'une langue par traits distinctifs, qui fonctionne pour déterminer la relation de sens contenue dans les mots à travers les traits distinctifs. Elle cependant, affirme que chaque mot ou terme se compose d'un ou de plusieurs éléments. Vue d'ensemble d'un exemple de Polguère (2002 : 164), il distingue le sens de bicyclette et de moto, tous les deux a des composants + véhicules et + deux-roues, mais il se distingue de la devise d'avoir des composants + motoriser, alors que la bicyclette n'a pas de composant motorisé. Pour déterminer les composantes du sens dans l'analyse componentielle, il y a des étapes procédurales sont nécessaires ce sont ; sélectionner un ensemble de mots qui sont censés être liés, trouver des analogies entre l'ensemble de mots, puis faire les caractéristiques de la composante sémantique base sur des analogies qui ont été proposées (Suhardi, 2015 : 107).

Comme l'explication ci-dessus, on peut signaler qu'il est important de comprendre le sens du terme, l'un des domaines qui ont des termes spéciaux, c'est le domaine de la beauté ou des maquillages. Le développement des cosmétiques et de leur industrie n'a commencé massivement qu'au XXe siècle, il devient une nécessité dans la vie, donc l'industrie continue de croître. Les cosmétiques deviennent une partie du monde des affaires pour tous. Le Ministère du Commerce de l'Indonésie, Airangga Hartanto (<https://bit.ly/2RIwRu3> cité le 30/11/19 à 18.25

WIB) dit qu'aujourd'hui, les produits cosmétiques sont devenus un besoin principal pour les femmes qui sont la cible principale de l'industrie cosmétique. En plus, par le temps, l'industrie cosmétique a également commencé s'est développée comme les produits cosmétiques pour les hommes et les enfants. En raison des développements dans le monde des cosmétiques, progressivement, certains termes sont utilisés pour communiquer entre un groupe de personnes dans le monde de la beauté, comme les cosmétiques décoratifs ou le maquillage.

Le cosmétique est un domaine très large, parce qu'il existe différentes formes ou catégories de produits basés sur ses fonctionnalités pour la peau ou le corps. Selon Tranggono (2014, 6-7) en fonction de l'utilisation pour la peau, les cosmétiques sont classés en deux catégories : les cosmétiques de soin de la peau et le maquillage. Les cosmétiques sont des utiles qui traitent l'hygiène et la santé de la peau, tandis que les maquillages sont des cosmétiques qui sont nécessaires pour appliquer et couvrir les imperfections de la peau afin de produire une apparence plus attractive.

Comme Hartanto dit que l'industrie cosmétique continue d'innover, ce qui rend les gens plus consommateurs de produits cosmétiques. En plus d'être consommés pour soi-même, les cosmétiques sont désormais un passe-temps et une source de revenus, par exemple ; pour les visagistes ou *MUA*, *make-up gurus*, blogueuse et *beauty influencers*, etc.

Le terme *beauty guru* et blogueuse de la beauté sont familier dans la communauté, en particulier les femmes. Un groupe d'amateurs de maquillage est devenu si connu et influent que l'expression « *Make-Up Guru* » a été inventée pour

les désigner (YouTube, 2010 in Riboni, 2017 : 191). Habituellement, un *make-up guru*, donnant des tutoriels de maquillage, ils examinent également les produits cosmétiques qu'ils utilisent.

Il existe beaucoup de *make-up gurus* ou blogueurs de la beauté dans le monde, en France, il y a une blogueuse de la beauté Sananas (Sanaa El Mahalli), elle est une experte en beauté et en mode française, qui partage ses connaissances, des critiques sur les cosmétiques et la mode sur YouTube. Cité sur Journaldefemmes.fr (<http://bit.ly/39GfWjZ> cité le 30/12/19 à 14.20 WIB), avec plus 2 millions d'abonnés à sa chaîne, Sanaa El Mahalli, est plus connue comme Sananas, elle a devenu le plus populaire Youtubeuses en France.

YouTube est un site internet qui présente une variété de vidéos de connaissances, de divertissement, informatives et utiles, y compris le maquillage vidéo. Par conséquent, de nombreuses personnes qui aiment regarder des vidéos sur YouTube sont comptées parmi le grand nombre de téléspectateurs. En plus d'être un divertissement, on peut également apprendre des vidéos existantes, par exemple apprendre le français, en regardant des vidéos en français, pas seulement des vidéos contenant de l'apprentissage, mais il y a aussi des tutoriels vidéo ou des critiques selon leurs hobbies respectifs.

Pour ceux qui apprennent le français, utilisé les médias comme YouTube, on trouve que c'est difficile de comprendre le discours prononcé par des les natives, en raison de la compréhension et du vocabulaire limités, car il n'y a pas de thème ou de matériel appris dans les conférences et le contenu vidéo YouTube est différent, donc il y a beaucoup de vocabulaires et termes étrangers difficiles à

comprendre. Alors, les sens du terme de maquillage dans la vidéo Sananas est une chose intéressante à étudier, dans l'espoir que cette recherche puisse être utile pour les apprenants de langue française qui utilisent des vidéos YouTube, en particulier des vidéos de maquillage de blogueur comme média d'apprentissage. De plus, cette recherche devrait être utile aux étudiants français qui poursuivront leurs études en France ou travailleront dans des entreprises françaises dans le domaine du cosmétique comme L'Oréal, Yves Saint-Laurent, Chanel, etc.

Base sur des données recueillies à partir de la transcription vidéo de Sananas, 21 données ont été trouvées des termes du maquillage en française, les termes trouvés ce sont des termes originaux Français et des termes empruntés à des langues, des termes utilisés ont des significations lexicales et des significations contextuelles, des termes différents mais le même sens, et aussi des termes qui sont semblables à la langue en général, mais le sens est différent. On pourrait conclure que beaucoup de moyens pour utiliser les termes dans le domaine de maquillage. Par conséquent, il est très important de connaître les termes qui sont spécifiquement utilisés dans le domaine de maquillage, afin qu'il n'y ait pas de malentendus dans la communication.

Ensuite, il est souhaitable que les résultats de cette recherche doivent être utiles comme source de référence pour l'enseignement et l'apprentissage de la langue française dans le domaine de la linguistique, aussi pour l'enseignement et l'apprentissage de la langue française à l'école de SMK, et puissent être développés plus largement et plus en profondeur par le futur chercheur.

## KATA PENGANTAR

Segala puji syukur kepada Allah SWT yang melimpahkan rahmat dan berkat-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul Makna Istilah Kosmetik Dekoratif Bahasa Prancis Pada Video Youtube Sananas untuk pemenuhan salah satu syarat menyelesaikan studi dan dalam rangka memperoleh gelar sarjana Strata-1 Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis (PPBP), Fakultas Bahasa dan Seni (FBS), Universitas Negeri Jakarta (UNJ).

Dalam waktu yang tepat namun tidak singkat, peneliti dapat menyelesaikan skripsi ini dengan melibatkan banyak pihak yang membantu dalam banyak hal. Mereka adalah orang-orang yang sabar dan setia penulis untuk memberikan motivasi, bimbingan dan arahan. Maka dari itu penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada Dr. Asti Purbarini, M. Pd selaku dosen pembimbing pertama yang dengan sabar membimbing, menasihati, menyemangatkan, dan mengarahkan penulis selama pembuatan penelitian ini, tidak lupa motivasi, nasihat dan dukungan yang selalu diberikan untuk membangkitkan semangat dalam menyelesaikan penelitian ini. Kemudian, Yusi Asnidar, S. Pd, M. Hum selaku dosen pembimbing kedua yang dengan sabar membimbing, memberi masukan, dukungan dan motivasi yang sangat berarti bagi penulis. Kemudian, Dr. Subur Ismail, M. Pd selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis yang memberikan motivasi kepada penulis dan teman-teman seperjuangan.

Selain itu, terima kasih kepada seluruh dosen Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Universitas Negeri Jakarta Dr. Amalia Saleh, M. Pd, Dr. Sri Harini Ekowati, M. Pd, Dr. Dian Savitri, M. Pd, Dr. Ninuk Lustyantie, M. Pd, Ratna, S.

Pd, M. Hum, Evi Rosyani Dewi, S. S, M. Hum, dan Dr. Sulandri Nuryadin, M. Pd, yang telah membimbing dan memberikan nasihat kepada penulis selama masa perkuliahan di Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Serta staff Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Alm.Ibu Tuti dan Mba Elva yang telah membantu penulis dalam urusan administrasi serta akademik selama masa perkuliahan di Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis dan Bapak Idup Lalan Buana atas kebaikannya membantu penulis selama menulis.

Terima kasih juga kepada Eyang MJT, Papa TJ, Mama Eka, Adek Noeri, Tante Andri, keluarga besar, atas doa dan dukungannya selama ini. Juga orang – orang terdekat penulis Ajeem, Dika, Avinda, Denissa, Ibnu, Christie, Tasia, Hasna, Aidah, Faudy, Vanny, Dhimas, Neylla, Puput, Dennys, Seto, Ila, Daniel, teman-teman seperjuangan skripsi 111-112 *Chill No Chill* Bunga, Kipi, Repanja, Vria, Rio, Yanti, Balgis, Nurul, Icha, Furqan dan teman-teman Prodi Pendidikan Bahasa Prancis 2014 yang selalu memberikan dukungan, bantuan serta motivasi kepada penulis.

Banyaknya kesalahan membuat penulis menyadari bahwa dalam penyusunan skripsi ini masih jauh dari kata sempurna. Oleh karena itu, penulis mengharapkan adanya kritik dan saran yang membangun skripsi ini. Terimakasih PBP.

Jakarta, 1 Juni 2020

LNA

## DAFTAR ISI

<b>ABSTRAK</b> .....	iv
<b>ABSTRACT</b> .....	v
<b>RÉSUMÉ</b> .....	vi
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	xii
<b>DAFTAR ISI</b> .....	xiv
<b>BAB I</b> .....	1
<b>PENDAHULUAN</b> .....	1
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian .....	7
C. Perumusan Masalah .....	7
D. Manfaat Penelitian .....	7
<b>BAB II</b>	
<b>KERANGKA TEORI</b> .....	10
A. Deskripsi Teoretis .....	10
A.1 Makna .....	10
A.2 Medan Makna .....	15
A.3 Kosmetik .....	24
B. Penelitian Relevan .....	27
C. Kerangka Berfikir .....	29
<b>BAB III</b>	
<b>METODOLOGI PENELITIAN</b> .....	31
A. Tujuan Penelitian .....	31

B.	Lingkup Penelitian.....	31
C.	Waktu dan Tempat Penelitian.....	32
D.	Prosedur Penelitian.....	32
E.	Teknik Pengumpulan Data.....	33
F.	Teknik Analisis Data.....	33
G.	Kriteria Analisis Data.....	35
<b>BAB IV</b>		
<b>HASIL PENELITIAN.....</b>		<b>54</b>
A.	Deskripsi Data.....	54
B.	Interpretasi Data.....	45
C.	Keterbatasan Penelitian.....	89
<b>BAB V</b>		
<b>PENUTUP.....</b>		<b>90</b>
A.	Kesimpulan.....	90
B.	Implikasi.....	92
C.	Saran.....	93
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>		<b>95</b>
<b>LAMPIRAN.....</b>		<b>101</b>
<b>TRANSKRIPT.....</b>		<b>100</b>
<b>RIWAYAT HIDUP PENULIS.....</b>		<b>113</b>